

Кратко,

то причитающаяся от Шведского Почтового Управления плата за почтовые рейсы, совершенные до такового прекращения, будет рассчитываться по числу этих рейсов, считая за каждый рейс в оба конца круглым числом по сту девятидесяти (192) финляндских марок.

2. О вывозе почтовых отправлений (почтовых посылок).

За почтовые отправления или почтовые посылки, объявляемые посредством прямого сообщения между Финляндскими и Шведскими почтовыми учреждениями, плата ввозных определяется следующей:

а) в Финляндских почтовых учреждениях: за франкированные посылки, адресованные в Швецию, равно как и за нефранкированные посылки, присланные из той же страны, — 70 пенни с фунта или части фунта.

б) в Шведских почтовых учреждениях: за франкированные посылки, адресованные в Финляндию, равно как и за нефранкированные посылки, присланные из той же страны, — 50 эре с 500 граммов или части 500 граммов.

Сверх этих сборов, основанных на ввозе почтовых отправлений, за нефранкированные почтовые посылки будет взиматься особая экспедиционная плата, а именно:

с посылки весом не свыше 5 килограммов или 10 фунтов — в Финляндии 35 пенни, а в Швеции 25 эре;

с посылки весом свыше 5 килограммов или 10 фунтов — в Финляндии по 70 пенни, а в Швеции по 50 эре.

Франкировочный, ввозной и особый экспедиционный сборы, взимаемые за почтовые посылки, пересылаемые между Финляндией и Швецией, будут распределяться поровну между Финляндскими и Шведскими Почтовыми Управлениями, при чем 35 пенни будут считаться соответствующими 25 эре.

Высший размер ввоза почтовых посылок определяется вообще в 10 килограммов, или в один либунт; но вышеупомянутым Почтовым Управлениям предоставляется разрешать перевозку посылок и большего веса, когда таковая может производиться без неудобств.

Почтовые посылки могут быть застраховываемы на тех же основаниях, какие установлены для страхования пакетов в условиях об объявлении пакетов с объявленной ценой, заключенном в Париже 1-го июня 1878 года.

В отношении как рекомендованных писем или пакетов с объявленной ценой вложения, так и почтовых посылок с объявленной ценой, подаваемых в финляндское или шведское почтовое учреждение для пересылки, в обыкновенное время навигации, на пароходе, который служит вообще для перевозки почты, вышеупомянутым почтовым управлениям принимаются на себя обычную ответственность в вознаграждение как за утрату рекомендованного письма, так и за утрату всей или только части посылки с объявленной ценой, даже и в том случае, когда утрата происходит вследствие чрезвычайных обстоятельств.

3. Газеты.

Для того, чтобы газеты, издаваемые в одной из связанных стран и вывозимые через почтовое учреждение другой страны, могли быть пересылаемы под бандеролью через Данию и Германию всякий раз, когда доставка через материк может производиться скорее и дешевле, чем по какой либо из вышеупомянутых прямых линий, следует взимать с подписчиков на покрывшие расходы по транзиту сухим путем особую плату сверхцену, по которой газеты доставляются или обыкновенно почтовыми ведомствами, как это уже делалось вследствие предварительного условия с начала 1879 года. Эта плата не должна превышать:

За подписку на годовое издание газеты, выходящей:

по 6 раз в неделю или чаще 3 кроны или 4 марок

3, 4 или 5 раз в неделю 2 „ „ „ 2 „ „ „ 2 „ „ „

1 раз в неделю 1 „ „ „ 1 „ „ „ 1 „ „ „

50 эре или 50 пенни, а за подписку

на время менее одного года, суммы в размер определяемой согласно с вышеуказанными годовыми платами за каждую группу газет.

Вышеуказанные газеты будут пересылаться через материк всякий раз, когда таковая пересылка найдена будет выгодной; франкирование же оных будет производиться тем почтовым ведомством, в районе которого эти газеты издаются, и которому вследствие сего будут причитаться сборы, взимаемые за транзитную пересылку сухим путем, согласно тому, что было выше сказано.

Пересылка же газет, выходящих менее одного раза в неделю, а также журналов и повременных изданий, будет производиться вообще только путем прямого сообщения, и оба Почтовых Управления сохраняют за собою право приминить по взаимному соглашению, тот же самый порядок и к газетам, которые издаются только раз в неделю.

Постановление, относящееся к обмену почтовых посылок и застрахованию оных, войдет в действие с 1-го Октября настоящего года.

Постановление же, касающееся пересылки газет и повременных печатных произведений, будет приминено к изданиям, выходящим появиться по истечении настоящего года.

Наконец, что касается постановления о перевозке почты морем, то Финляндскому и Шведскому Почтовым Управлениям предоставляется определять, по взаимному соглашению, с какого именно дня или с каких дней в течение настоящего года, оно должно быть приведено в исполнение.

Настоящее условие останется в силе до истечения шестимесячного срока после того, как одною из договаривающихся сторон будет заявлено о прекращении его действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся настоящую декларацию собственноручно подписали с приложением печатей своих гербов.

Учтено в двух экземплярах в Стокгольме 30 июня 1880 года.

(подп.) Окунев.

(М. П.)

(подп.) Гохшильд.

(М. П.)

(signé) Okouneff.

(L. S.)

(signé) Hochschild.

(L. S.)

bonification à payer par l'administration suédoise, pour les trajets qui auront eu lieu avant l'interruption, sera basée sur le nombre de ces trajets, à raison, en chiffre rond, de cent-quatrevingt-douze (192) marcs finlandais pour chaque trajet, aller et retour.

2 ECHANGE DES ARTICLES DE MESSAGERIE (COLIS POSTAUX)

La taxe de port applicable aux articles de messagerie ou colis postaux, échangés directement entre les bureaux finlandais et les bureaux suédois, est fixée aux montants qui suivent:

a. Dans les bureaux finlandais:

pour les colis affranchis à destination de la Suède, de même que pour ceux non affranchis originaires de ce pays, 70 pennys par livre ou partie de livre.

b. Dans les bureaux suédois:

pour les colis affranchis à destination de la Finlande, de même que pour ceux non affranchis, originaires de ce pays, 50 öre par 500 grammes ou partie de 500 grammes.

En sus de ces droits basés sur le poids des correspondances, il sera perçu au bureau d'arrivée, pour les colis postaux non affranchis, une taxe spéciale d'expédition, savoir:

pour les colis de 5 kilogrammes ou 10 livres au maximum, en Finlande 35 pennys et en Suède 25 öre;

pour les colis de plus de 5 kilogrammes ou 10 livres, en Finlande 70 pennys et en Suède 50 öre.

Le montant des affranchissements, ports et droits spéciaux d'expédition perçus pour l'échange des colis postaux, entre la Finlande et la Suède, sera réparti également entre les administrations des postes de Finlande et de Suède, et à cet effet, 25 öre seront considérés comme équivalant à 35 pennys.

Le maximum de poids des colis postaux est fixé, en règle générale, à 10 kilogrammes, soit un lispund; mais les administrations ci-dessus mentionnées auront le droit, toutes les fois que cela pourra se faire sans inconvénients d'autoriser le transport de colis d'un poids plus considérable.

Les colis postaux portant déclaration de la valeur, pourront être assurés aux conditions fixées pour l'assurance des lettres dans l'Arrangement pour l'échange des lettres avec valeurs déclarées, conclu à Paris, le 1-er Juin 1878.

Tant pour les lettres recommandées, ou contenant des valeurs déclarées, que pour les colis postaux avec valeur déclarée, remis à un bureau finlandais ou suédois pour leur transport, pendant la période de navigation ordinaire, par un bateau à vapeur, faisant ordinairement le service de la poste, les administrations des postes en question n'assument la responsabilité d'indemnisation ordinaire dans le cas de perte d'une lettre recommandée, ainsi que dans le cas de perte, totale ou partielle, d'un envoi avec valeur déclarée, même lorsque la perte est due à des circonstances de force majeure.

3. JOURNAUX.

Afin que toutes les fois où la voie continentale offre un transport plus rapide et plus sûr que l'une ou l'autre des lignes directes mentionnées ci-dessus, les journaux paraissant dans l'un des pays en question et dont l'abonnement aura eu lieu par l'entremise d'un bureau de poste de l'autre pays, puissent être expédiés sous bande par la voie du Danemark et de l'Allemagne, les abonnés auront à payer un droit spécial en sus du prix auquel les journaux leur sont délivrés ordinairement par l'administration respective, à l'effet de couvrir les frais du transit continental, ainsi que cela a déjà eu lieu par arrangement provisoire depuis le commencement de l'année 1879. Cedroit ne devra pas dépasser:

pour les abonnements d'une année aux journaux paraissant:

6 fois par semaine ou davantage, 3 couronnes soit 4 marcs

3, 4 ou 5 fois „ „ „ 2 „ „ „ 2 „ „ „

2 „ „ „ 1 „ „ „ 1 „ „ „

1 „ „ „ 50 öre 50 pennys et pour les abonnements de moins d'une année des montants proportionnels aux montants annuels fixés ci-dessus pour chaque groupe de journaux.

Aussi souvent qu'il y aura avantage à le faire, les journaux désignés ci-dessus seront expédiés par la voie continentale et leur affranchissement aura lieu par les soins de l'administration postale dans le ressort de laquelle les journaux paraissent, et à qui reviendront en conséquence les droits perçus pour le transit continental, en conformité de ce qui a été dit plus haut.

Les journaux paraissant moins d'une fois par semaine, de même que les revues et imprimés périodiques, ne seront, en règle générale, expédiés que par les services directs, et les deux administrations des postes se réservent le droit d'appliquer, après entente spéciale, le même traitement aux journaux ne paraissant qu'une fois par semaine.

Des différentes parties de l'arrangement ci-dessus:

celle relative à l'échange des colis postaux et à leur assurance, entrera en vigueur le 1-er Octobre de l'année courante;

celle concernant le transport des journaux et des imprimés périodiques, sera appliquée aux publications qui paraîtront après l'issue de l'année présente;

enfin une entente spéciale entre les deux administrations des postes de Finlande et de Suède fixera le jour ou les jours, dans le courant de l'année présente, où les stipulations relatives au transport par mer entreront en exécution.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une ou par l'autre des parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont muni de leurs signatures et du cachet de leurs armes la présente déclaration.

Fait en double à Stockholm le 30 Juin 1880.